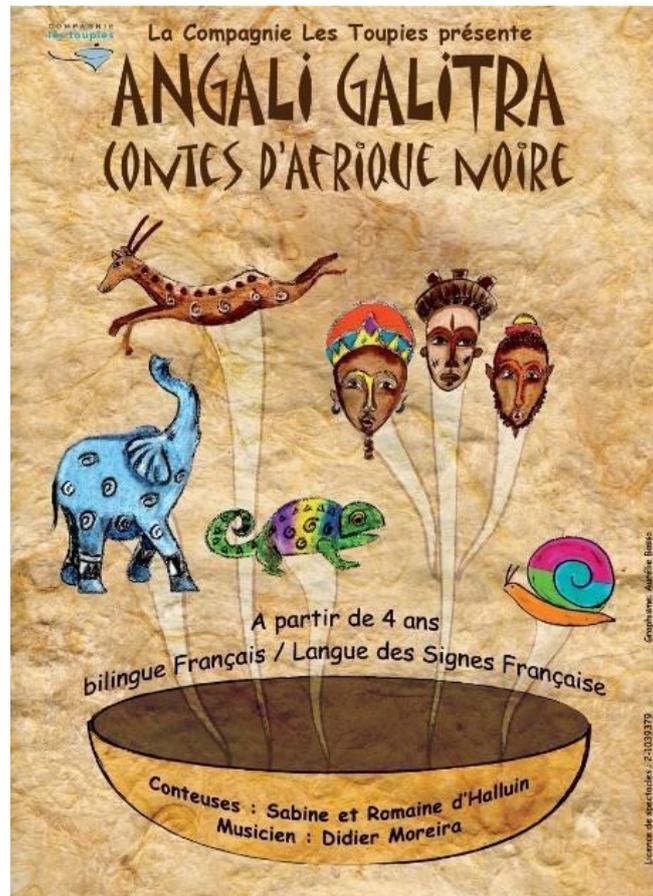


DOSSIER DE PRESSE



ANGALI GALITRA, CONTES D'AFRIQUE NOIRE

Spectacle tout public, à partir de 4 ans



Bilingue Français / langue des signes française dès 4 ans

Mise en scène de Sabine d'Halluin

Avec Romaine d'Halluin, Sabine d'Halluin et Didier Moreira

Contact : Clara Vallet, Chargée de communication

clara@compagnielestoupies.org / 09 53 64 49 13

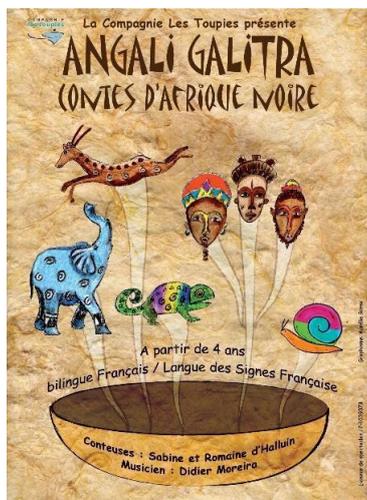
Crédits photos : Brigitte Cano



Table des matières

COMMUNIQUE DE PRESSE	3
Le spectacle.....	4
Note d'intention	4
Ecriture, oralité, LSF...Quelle langue pour transmettre ?.....	5
Un outil pédagogique	5
Revue de presse.....	6

La Compagnie Les Toupies présente :



ANGALI GALITRA, CONTES D'AFRIQUE NOIRE
Spectacle bilingue français et langue des signes



Lundi 17 décembre à 14h30

à la Ferronnerie

Métro 8 Montgallet (Paris 12e)

Tout public à partir de 4 ans

Durée : 45 minutes

Mise en scène Sabine d'Halluin

Conteuses : Sabine d'Halluin et Romaine d'Halluin (LSF)

Musicien : Didier Moreira

Contact presse : Clara Vallet

clara@compagnielestoupies.org

09 53 64 49 13

Des contes traditionnels d'Afrique Noire racontés par deux comédiennes avec la complicité d'un musicien.

« *Assieds-toi sous l'arbre à palabres, le grand baobab, écoute le tambour, c'est lui qui chante le caméléon, le petit singe, les crabes père et fils, les sœurs N'Talé et N'Talé Sira, laalebasse magique, le soleil et la beauté de la terre...* »

Ces contes abordent **plusieurs thèmes** : la terre et le soleil d'Afrique, la sécheresse, l'ambiance d'un village, le pouvoir du chef et aussi les métamorphoses, les secrets, la jalousie ... tout cela avec **beaucoup d'humour et de sagesse**.

La comédienne qui utilise la langue des signes permet de **faire découvrir un autre mode d'expression au public entendant**.

Infos pratiques pour vos lecteurs et auditeurs :

Tarifs :

9,5 € / 7,5 €* / 5,5€**

* tarif réduit sur présentation d'un justificatif : - 26 ans et + 65 ans, demandeurs d'emploi, étudiants, allocations : AAH, parents isolés, insertion et détenteurs du Pass Culture 12 dans la limite d'une place par carte). ** Tarif groupe à partir de 10 personnes

Réservation : 09 53 64 49 13 ou resa@compagnielestoupies.org

Adresse : La Ferronnerie, 4 Passage Stinville, 75012 Paris

(Métro 8 Montgallet / Bus 46 Montgallet). Dans le Centre Paris Anim' Montgallet



Le spectacle

Contes traditionnels d'Afrique Noire, pour tous à partir de 4 ans, racontés par deux comédiennes dont une conteuse bilingue (**Langue des Signes Française**) et un musicien. **Un public mixte**, sourds et entendants, pourra partager un même spectacle plein d'émotion grâce à la voix, la langue des signes et la musique.

Les histoires abordent différents thèmes : la terre et le soleil d'Afrique, la sécheresse, la famine, l'ambiance d'un village, le pouvoir du chef, la jalousie, les secrets et aussi les rituels, les métamorphoses... avec beaucoup d'humour et de sagesse.



Amadou Hampâté Bâ rapporte que dans la vieille Afrique on disait : « Sois à l'écoute, tout est parole, tout cherche à nous communiquer une connaissance. »

Chut... Assieds-toi sous l'arbre à palabres, le grand baobab, écoute le tambour, c'est lui qui chante le caméléon, le petit singe, les crabes père et fils, les sœurs N'Talé et N'Talé Sira, laalebasse magique, le soleil et la

beauté de la terre... Comment le petit singe sortira-t-il de la gueule du roi des crocodiles ? Comment Bindu trouvera-t-il de quoi nourrir les siens ?... Quel chemin de métamorphoses la belle N'Talé sera-t-elle obligée d'emprunter pour échapper à la mort ?... Autant d'histoires où le petit, le faible, trouve une solution inattendue et une échappatoire à une situation désespérée. La malice et la magie sont au rendez-vous pour aider les chercheurs sincères... La Vie répond car... Là-bas, il suffit d'un bruit ou d'une odeur pour plonger dans le monde invisible des contes et y trouver des trésors tout simples.

Note d'intention

Pour les entendants, le sens des histoires est donné par la voix « off » tandis qu'ils peuvent découvrir la beauté et la singularité de la langue des signes dans l'espace scénique. Dans cette version du spectacle **Angali Galitra, Contes d'Afrique Noire**, la conteuse passe dans l'ombre, on n'entend plus que sa voix, proche ou lointaine qui distille les mots. Sur scène, la deuxième conteuse danse la parole, délivre ses récits grâce à une autre langue, une langue visuelle, riche des gestes, des expressions du visage et des images. La relation entre les conteuses n'est pas technique ou mécanique, nous sommes loin de la « bulle » du journal télévisé où le présentateur traduit les nouvelles en parallèle à son collègue. Ici, tout est dans l'écoute sensible entre les conteuses et le musicien, le rythme donné aux récits, l'échange avec le public. Un moment de plaisir partagé.

Ecriture, oralité, LSF... Quelle langue pour transmettre ?

Ces contes d'Afrique sub-saharienne, pleins de sagesse et d'humour, sont tirés de la tradition orale. Dans notre démarche, ce choix fait écho à une réalité rencontrée auprès de notre public singulier. La culture occidentale, imprégnée par l'écrit, oublie que de nombreuses personnes n'ont pas accès à la lecture et à l'écriture, qu'elles soient d'origine étrangère, porteuses d'un handicap ou simplement de sensibilité autre : par exemple on imagine facilement que les sourds lisent ; en réalité, l'apprentissage de la lecture et de l'écriture leur est d'autant plus difficile du fait de leur surdité. En effet, les signes graphiques ne correspondent à aucun son extérieur ou intérieur, ils sont, à priori, vides pour eux et le français peut être vécu comme une langue étrangère. Par contre, les signes de la LSF, eux, correspondent à des images. Les gestes, l'expressivité du visage et du corps, l'énergie et les émotions, qui font partie du langage non verbal sont aussi porteurs de sens.

Un outil pédagogique

Le fait de jouer une version accessible aux sourds et aux entendants est l'occasion de rassembler un public « mixte » au-delà des difficultés de communication et de participer à l'évolution des mentalités concernant le handicap.

Outre la dimension artistique, ce spectacle est un outil pédagogique, point de départ et support d'une approche prolongée dans les classes : notre contribution pour aider les enseignants des écoles à appliquer au quotidien la Loi de 2005 qui stipule que l'école doit accueillir tous les enfants.

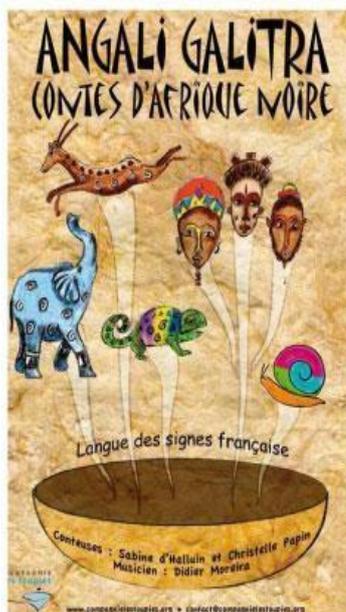


En fond de scène et pour les costumes, du bogolan, tissu traditionnel malien, des coussins, des nattes, des calebasses ... Le décor est planté, le voyage peut commencer

l'âge de faire n° 61 • février 2012

La voix et le geste pour conter l'Afrique

Angali Galitra, contes d'Afrique noire, compagnie Les toupies, du 27 février au 2 mars à 10h30 et 14h30, théâtre Douze - 6, av. M. Ravel - Paris 12e (Métro Porte de Vincennes, Porte dorée ou Bel air) - Dès 4 ans - 55 min. - 8 € - réduit : 6 € - groupes : 5 € Rés. : 01 44 75 60 31



L'une parle avec sa voix, l'autre avec ses mains. Dans le spectacle *Angali Galitra, contes d'Afrique noire*, les comédiennes Sabine d'Halluin et Christelle Papin font dialoguer le français parlé et la langue des signes avec la musique de Didier Moreira. Le spectacle a été monté en 2004 par la compagnie Les toupies, qui propose des « espaces de créations artistiques destinés à des personnes valides et en situation de handicap ». A l'époque, la conteuse en langue des signes, Romaine d'Halluin, est « entendante ». C'est après son départ que la compagnie s'est adressée à une conteuse sourde, Christelle Papin.

« Le plus important pour nous était de ne pas séparer les deux langues mais qu'elles s'imbriquent, et que le dialogue instauré sur scène soit un exemple d'une communication possible entre sourds et entendants » explique Sabine d'Halluin. Formée à l'International visual theatre, « le premier théâtre pour

public sourds », Christelle Papin n'en est pas à sa première expérience de spectacle « mixte ». « Pour moi l'art d'être acteur, que l'on soit sourd ou non, c'est le même métier à la base » souligne-t-elle.

Pour les personnes malentendantes, ce spectacle est l'occasion de découvrir ces contes d'Afrique de l'Ouest. Pour les autres, le sens des histoires est donné par la voix tandis qu'ils peuvent découvrir la singularité de la langue des signes. « La culture occidentale oublie que de nombreuses personnes n'ont pas accès à la lecture » souligne la compagnie. « On imagine facilement que les sourds lisent ; en réalité ils souffrent souvent d'illettrisme et le français peut être vécu par eux comme une langue étrangère. Les signes graphiques ne correspondent à aucun son extérieur ou intérieur pour eux. Par contre l'expressivité du visage et du corps, tout le langage non verbal est porteur de sens. »

Dialogue de sourds

Quelque 230 élèves ont été sensibilisés au handicap à l'occasion de représentations pédagogiques qui se sont déroulées à l'auditorium de la médiathèque les 12 et 13 octobre dernier. Sur l'initiative de l'espace ressources handicaps de la maison de l'autonomie, les écoliers de grande section de maternelle des Martinets et de l'école élémentaire des Trianons ont en effet assisté à un spectacle de contes d'Afrique noire, *Angali Galitra*, proposé par la compagnie Les Toupies. Une introduction au langage des signes et au mode de communication entre valides et malentendants.

